

УДК 808, 811, 81-23

ТОПОНИМИЧЕСКИЕ КАЛАМБУРЫ НА ПРИМЕРЕ ФРАНЦУЗСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Ф.С. Непша, аспирант,

Научный руководитель: Т.Л. Богатырева, старший преподаватель
Кузбасский государственный технический университет им. Т.Ф. Горбачева
г. Кемерово

Каламбур – литературный приём с использованием в одном контексте разных значений одного слова или разных слов или словосочетаний, сходных по звучанию. Иначе говоря, каламбур это игра слов, основанная на омофонии и полисемии. Каламбур является одним из наиболее распространенных семантических приемов, т.к. является продуктом народного творчества и, как следствие, имеет высокую популярность во всех слоях населения. Часто к использованию каламбуров, прибегают писатели, которые их используют для подчеркивания своей индивидуальности, а также придания экспрессивно-эмоциональной характеристики своим произведениям. Среди каламбуров отдельно следует выделить каламбуры, входящие в состав фразеологизмов и включающие в себя компонент-топоним. В общем случае используемый топоним отождествляется с апеллятивом т.к. они имеют похожее звучание. При этом топоним может быть как реально существующим (“*bed*” «кровать»→”*to go (to be off) to Bedfordshire*” «ложиться спать»; “*engouler*” «класть в горло»→”*aller à Angoulême*” «хорошо покушать»), так и вымышленным (“*easy*” «легкий, беспечный»→”*live in Easy Street*” «быть богатым», букв. «жить на Беспечной улице»; “*à court d’argent*” «без денег»→”*marquis d’Argencourt*” (разг.) «нищий барон»).

Среди фразеологизмов, включающих компонент-топоним следует различать следующие разновидности:

1) выражения, построенные на полисемии;

Подобные выражения преобладают в английском языке. Они построены на многозначности одного из компонентов. Например, “*Acapulco gold*” «крепкая, коричневато-золотая марихуана из Мексики». Это пример многих подобных английских топонимических каламбуров, используемых для названий наркотиков, построенных на двояком значении: “*African black*” «марихуана», “*Cambodian red*” «красновато-коричневая марихуана из Камбоджи», “*China white*” «чистый или почти чистый героин».

2) выражения, построенные на омонимической замене одного из слов;

Данные каламбуры часто встречаются в английском языке. Например: “*as plain as Salisbury*” «совершенно очевидно, бесспорно, ясно как день» (букв.: ‘ясный, как Солсбери’). Выражение является игрой слов, основанной на двух омонимах: “*plain*” – «ясный» и “*plain*” – «равнина»; “*hail Columbia*” «выражение раздражения» (букв.: ‘чертова Колумбия’).

3) Выражения, построенные на омофонии между глаголом или существительным и действительным или вымышленным топонимом. Данный тип выражений преобладает во французском языке, что связано с характерными особенностями французского языка: обилие омофонов, преобладание открытых слогов. Кроме того, в речевом потоке французского языка сложно уловить границу между словами и, следовательно, возникает проблема идентификации слова, которая способствует появлению каламбуров. Преобладание каламбуров во французском языке по сравнению с английским обусловлено тем, что во французском языке ярко выражены фонетические явления, такие как сцепление, элизия и голосовое связывание. Например:

– “nier” «отрицать»→Niort (административный центр департамента Дё-Севр)→“*aller à Niort / prendre le chemin de Niort*” «отрицать»;

– “va-t'en” «убирайся»→ *Vatan* «название административного центра департамента Эндр»→ *envoyer à Vatan* «послать на все четыре стороны»;

– “verser” «опрокинуть»→Versailles «город во Франции, уважаемый пригород Парижа» →«*aller à Versailles*» «упасть, летать кувыркком в канаву»;

– “remanier” (“je remanie”) «переделывать, перерабатывать»→ “*Germanie*” (Германия)→ “*Aller en Germanie*” «проводить корректуру, переделывать»;

– “suer” «потеть»→“*la Suède*” «Швеция»→ “*Aller en Suède*” «потеть».

Конструкция «*aller à* + топоним» (идти в + «топоним») является наиболее часто используемой для формирования топонимических каламбуров французского языка.

Важно отметить, что каламбуры, часто являются причиной неправильного перевода географических названий с местного диалекта на общепринятый язык [3, стр. 52]. В таком случае сохраняется звучание местного диалекта, но топоним принимает совершенно другое значение.

В целом перевод с местных диалектов французского языка, встречающихся в северных регионах Франции (Шампань, Пикардия, Лотарингия и т.д.), на общепринятый язык не представляет трудности. Однако интерпретация местных диалектов южных регионов Франции имеет определенные сложности.

Например, в коммуне Мако-Ла-Плань, есть топоним, который произносится местными как [soflafwa]: *Sofla - Foua*. Все местные жители знают, что речь идет о выражении «Souffle-Feu» «огневоздушатель». Такое название, скорее всего, связано с тем, что когда-то в этой местности был пожар, который начался с небольшого костра или свечи, которые разгорелись под сильным ветром. Тем не менее, из-за каламбура его интерпретировали как «*Sauf - La - Foi*» («кроме веры»). Таким образом, исходный смысл, вложенный в топоним, не сохранился. Есть также ряд других примеров подобного искажения смысла топонимов, которые представлены в работе G.Tuailon [3].

В целом каламбур заключается в объединении двух различных значений в одной форме. Популярность каламбура обеспечена непредсказуемостью речевого потока, а также эффектом неожиданности. Поэтому авторы так часто используют фразеологизмы в основе каламбуров, то есть такие комбинации слов, которые воспроизводятся в общепринятом виде: читателю известно, какое слово надо ожидать, а это делает особенно запоминающимся эффект обмана его ожиданий. В тоже время, каламбуры в топонимии могут наносить ущерб культурному и историческому наследию отдельных народов по причине неверной интерпретации местных диалектов.

В качестве заключения, можно отметить, что каламбур с компонентом - топонимом является особым искусством. Каламбур включает в себя неповторимое «мерцание значений и звучаний», которое является интересным феноменом, в основе которого лежат семантические механизмы словообразования (полисемия, паронимия, омонимия и т. д.).

Список литературы:

1. Свободная энциклопедия «Википедия» [электронный ресурс], статья «Каламбур» – режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Каламбур> (дата обращения: 08.03.2016).

2. Уразметова А.В. «Каламбур как стилистический прием при образовании фразеологизмов с топонимами (на материале английского и французского языков)» // Вестник ЧелГУ . 2011. №10. Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/kalambur-kak-stilisticheskiy-priem-pri-obrazovanii-frazeologizmov-s-toponimami-na-materiale-angliyskogo-i-frantsuzskogo-yazykov> (дата обращения: 11.03.2016).

3. Gaston Tuailon « Les calembours en toponymie»// «La recherche toponymique dans les Alpes Occidentales. Conférence annuelle 19, 20 décembre 1992 du Centre d'Etudes», pp. 52-63. Режим доступа: <http://www.centre-etudes-francoprovencales.eu/cef/bollettini/nouvelles-centre-27-1993-408.pdf?r=0.960969899176> (дата обращения: 11.03.2016).